

Fecha: 2/28/2023

RE: Apoyo para proyecto de ley SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Les escribo para que por favor voten a favor del proyecto de ley SB 612 y SB 911 que ayudaría a nuestras comunidades Indígenas en Oregon.

Mi nombre es Jose Aguirre, y tengo más de 25 años viviendo y trabajando en los Estados Unidos y soy originario de México. Aunque solo hablo el idioma Español, entiendo la importancia de aportar interpretación en idiomas Indígenas. Cuando yo recibo información a través de un intérprete, me parece muy bien el poder entender las cosas que me dicen y me siento seguro de expresarme a través del intérprete. Pero no siempre he tenido la oportunidad de tener un intérprete, y cuando no tengo manera de comunicarme a través de otra persona que sepa hablar Español y Ingles, encuentro maneras ya sea con gestos o con palabras pero esto no es muy eficiente. Por esta razón, me imagino lo difícil que es para otras personas que no saben mucho Español y que reciben servicios de interpretación en este idioma- lo cual muchos piensan que es lo mismo que un idioma Indígena. Hay muchas personas que hablan dialecto y es difícil entender el Español porque son idiomas completamente diferentes.

Los proyectos de ley SB 612 y SB 911 son un gran alivio para muchas familias Indígenas que necesitan interpretación en otros idiomas. La interpretación en idiomas Indígenas es algo que nos afecta a muchos habitantes de Oregón. La falta actual de servicios de interpretación Indígena hace que se les niegue la atención vital debido a las barreras del idioma, y la incapacidad de acceder a servicios críticos. Los intérpretes son importantes en nuestra comunidad porque nos facilitan la comunicación y son nuestra voz para decir lo que necesitamos. Ellos merecen un trato justo y mejores salarios ya que cada vez hay menos familias que hablan algún idioma Indígena y no es fácil conseguir intérpretes.

Les pido que nos escuchen y que voten a favor de SB 612 y SB 911. No podemos dejar morir nuestra lenguas nativas debemos mantenerlo porque es parte de nuestra identidad. A través de este proyecto de ley, la experiencia de muchos de los que no hablan Inglés como primer idioma mejorará drásticamente en una variedad de entornos.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Jose Aguirre

Date: 2/28/2023

RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

I am writing to ask you to please vote in favor of SB 612 and SB 911 that would help our Indigenous communities in Oregon.

My name is Jose Aguirre, and I have lived and worked in the United States for over 25 years and I am originally from Mexico. Although I only speak Spanish, I understand the importance of providing interpretation in Indigenous languages. When I receive information through an interpreter, I find it very helpful to be able to understand the things that are said to me and I feel safe to express myself through the interpreter. But I have not always had the opportunity to have an interpreter, and when I have no way to communicate through another person who knows how to speak Spanish and English, I find ways either with gestures or with key words but this is not very efficient. For this reason, I can imagine how difficult it is for other people who do not know much Spanish and who receive interpretation services in this language - which many think is the same as an Indigenous language. There are many people who speak dialects and it is difficult to understand Spanish because they are completely different languages.

SB 612 and SB 911 are a great relief to many Indigenous speaking families who need interpretation in other languages. Indigenous language interpreters are also part of the Indigenous community and it is fair that they are paid well because knowing more than one language is a skill that not everyone has.

Indigenous interpretation is something that affects many Oregonians. The current lack of Indigenous interpretation services results in the denial of vital care due to language barriers, and the inability to access critical services. Interpreters are important in our community because they facilitate communication and are our voice to say what we need. They deserve fair treatment and better wages since there are fewer and fewer families that speak an Indigenous language and it is not easy to get interpreters.

I ask you to listen to us and to vote in favor of SB 612 and SB 911. We cannot let our native languages die, we must keep it because it is part of our identity. Through these bills, the experience of many who do not speak English as a first language will drastically improve.

I ask for your support for these important bills!

Sincerely,

Jose Aguirre